

Für die Sicherheit von Echtzeit-Übersetzungen und zur Verbesserung der unternehmensinternen Kommunikation entscheidet sich Boehringer Ingelheim für die Lösungen von SYSTRAN

Paris, Frankreich, 4. September 2014 – SYSTRAN verkündete heute, dass der Pharmakonzern Boehringer Ingelheim eine Partnerschaft mit SYSTRAN eingegangen ist, um seinen Mitarbeitenden weltweit benutzerfreundliche Übersetzungstools zur Verfügung zu stellen und so die mehrsprachige Kommunikation zu vereinfachen.

Boehringer Ingelheim ist forschungsorientiertes Unternehmen, ausgerichtet auf die Forschung und Entwicklung (F&E), Produktion sowie den Vertrieb von Arzneimitteln, die helfen, Gesundheit und Lebensqualität zu verbessern. Mit seinen 47.400 Beschäftigten in 142 angeschlossenen Unternehmen weltweit ist Boehringer Ingelheim eine weltweite Unternehmensgruppe, die zahlreiche Kulturen und unterschiedliche Gesellschaften in sich vereint.

Angesichts der multinationalen Umgebung des Konzerns ist es eine große Herausforderung, eine effiziente und sichere Zusammenarbeit der Beschäftigten bei allen Arbeitsabläufen zu ermöglichen. Insbesondere müssen die Mitarbeitenden lokale Dokumente in die offizielle Konzernsprache (Englisch) übersetzen, und so wurde das „Übersetzungstool-Projekt“ gestartet. Der Informationsaustausch erfordert häufig die Echtzeitübersetzung von Dokumenten wie e-Mails, Briefen, Verträgen und Präsentationen aus den verschiedenen Abteilungen. Durch das Projekt sind nun innerhalb der Gruppe weltweit Bereitstellung, Austausch und Nutzung des Wissensstandes möglich.

Zur Gewährleistung der Informationssicherheit wünschte Boehringer Ingelheim eine Softwarelösung für die maschinelle Übersetzung innerhalb der eigenen Infrastruktur, die über das weltweite Intranet bereitgestellt wird. Das Unternehmen suchte nach einer skalierbaren und maßgeschneiderten Lösung, die eine hohe Verfügbarkeit bietet, und suchte zudem einen Partner, der sich nachweislich in der Unterstützung großer Unternehmen bewährt hat.

In Hinblick auf die Sicherung des Projekterfolgs schlug SYSTRAN den *SYSTRAN Enterprise Server*, einen zentralisierten, lokal zugänglichen Übersetzungsserver, sowie eine Reihe hochleistungsfähiger Tools für ein effizientes Management von Übersetzungsprojekten. Über eine webbasierte Schnittstelle können Benutzer in Sekundenschnelle Texte, E-Mails, Webseiten, RSS-Feeds und Dokumente in einer breiten Vielfalt von Dateiformaten übersetzen, ohne Bruch der Vertraulichkeit. Desktop-Benutzern werden zudem die SYSTRAN Toolbar-Plugins für Microsoft Office-Produkte (Word, Excel, PowerPoint, Outlook) sowie für die Webbrowser Internet Explorer und Firefox bereitgestellt. Mit diesen

Plugins kann jede Person im Unternehmen Übersetzungen ausführen, wobei das Layout des Ausgangstextes unverändert bleibt. Auch die Wörterbuchsuchfunktionen sind direkt über diese Applikationen verfügbar. Außerdem bietet SYSTRAN eine sprachliche Anpassung, um die bei Boehringer Ingelheim übliche Terminologie zu integrieren und so die für den Bereich Bioindustrie fachspezifische Übersetzungsqualität zu verbessern.

„Die Tatsache, dass uns Boehringer Ingelheim als bewährten und vertrauenswürdigen Anbieter ausgewählt hat, ist eine Auszeichnung für unsere Arbeit im Bereich Forschung und Entwicklung“ sagte Gilles Montier, der Vertriebsleiter von SYSTRAN. *„Wir unternehmen jede Anstrengung, um ihnen dabei zu helfen, das Maschinenübersetzungssystem zu einer unternehmensweiten strategischen Ressource zu machen.“*

Über SYSTRAN

SYSTRAN ist Vorreiter und weltweit führender Anbieter von Softwareprodukten und Lösungen für die Sprachenübersetzung für Desktop, Unternehmen und Internet.

Der Einsatz der Produkte und Lösungen von SYSTRAN verbessert die mehrsprachige Kommunikation und steigert die Produktivität der Benutzer. SYSTRAN liefert Echtzeitübersetzungslösungen für Suche, Content-Management, Online-Kundensupport, inner- und zwischenbetriebliche Kooperation und eCommerce.

Mit der Kapazität, die Kommunikation in mehr als 60 Sprachkombinationen und in 20 vertikalen Bereichen zu vereinfachen, ist die Software von SYSTRAN die Wahl der führenden globaler Unternehmen, Internetportale und öffentlicher Einrichtungen.

Seit über vierzig Jahren treibt SYSTRAN die Entwicklung der maschinellen Übersetzung voran. Die neueste Entwicklung des Hauses, SYSTRAN Hybrid MT, kombiniert Vorhersagbarkeit und sprachliche Konsistenz regelbasierter Maschinenübersetzung mit der Lesbarkeit und Flexibilität statistischer Maschinenübersetzung.

SYSTRAN hat seinen Sitz in Paris, Frankreich, ein nordamerikanisches Büro befindet sich in San Diego, Kalifornien, USA.

SYSTRAN (ISIN-Code FR0004109197, Bloomberg: SYST NM, Reuters: SYTN.LN) ist gelistet an der EuroNext Paris, Compartiment C.

Weitere Informationen finden Sie auf www.systransoft.com

Über Boehringer Ingelheim

Der Unternehmensverband Boehringer Ingelheim zählt weltweit zu den 20 führenden Pharmaunternehmen. Mit Hauptsitz in Ingelheim, Deutschland, ist Boehringer Ingelheim weltweit mit 142 verbundenen Unternehmen vertreten und beschäftigt insgesamt mehr als 47.400 Mitarbeiter. Die Schwerpunkte des 1885 gegründeten Unternehmens in Familienbesitz liegen in der Forschung, Entwicklung, Produktion sowie im Marketing neuer Medikamente mit hohem therapeutischem Nutzen für die Humanmedizin sowie die Tiergesundheit.

Für Boehringer Ingelheim ist die Übernahme gesellschaftlicher Verantwortung ein wichtiger Bestandteil der Unternehmenskultur. Dazu zählt das weltweite Engagement in sozialen Projekten wie zum Beispiel der Initiative „Making More Health“ ebenso wie der sorgsame Umgang mit den eigenen Mitarbeitern. Respekt, Chancengleichheit sowie die Vereinbarkeit von Beruf und Familie bilden dabei

Für die Sicherheit von Echtzeit-Übersetzungen und zur Verbesserung der unternehmensinternen Kommunikation entscheidet sich Boehringer Ingelheim für die Lösungen von SYSTRAN

die Basis des Miteinanders. Bei allen Aktivitäten des Unternehmens stehen zudem der Schutz und Erhalt der Umwelt im Fokus.

Im Jahr 2013 erwirtschaftete Boehringer Ingelheim Umsatzerlöse von rund 14,1 Mrd. Euro. Die Aufwendungen für Forschung & Entwicklung entsprechen 19,5 Prozent der Umsatzerlöse.

Weitere Informationen zu Boehringer Ingelheim finden Sie unter www.boehringer-ingelheim.de

Kontakt

Arnaud Dufournet, Marketing Director
Telefon: +33 (0)1 44 82 49 00 Fax: +33 (0)1 44 82 49 01
e-Mail: dufournet@systran.fr

Diese Pressemitteilung steht für den Download bereit unter:
<http://www.systran.de/systran/news-und-veranstaltungen/pressemitteilungen>